

ELENI TZIAFA

Associate Professor of Translation

Department of French Language and Literature, School of Philosophy

National and Kapodistrian University of Athens

eltziafa@frl.uoa.gr | ORCID [0000-0002-2268-0639](https://orcid.org/0000-0002-2268-0639)

[Department page](#) | elenitziafa.com | secorpus.gr

PROFILE

Field of specialisation: Translation, Corpus Processing and Digital Multimedia

Research interests

Applied Translation Studies

Translation practice, translation pedagogy, translation technology.

Corpus Processing

Corpus linguistics within the translation process, artificial intelligence and large language models, linguistic approaches to translation phenomena, critical discourse analysis, languages for special purposes, terminology.

Digital Multimedia

Audiovisual translation, translation and new technologies, translation tools, technology and education.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2023-present Associate Professor, *Section of Translation and Translation Theory, Department of French Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens*

2016-2023 Assistant Professor, *Section of Translation and Translation Theory, Department of French Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens*

- Initial three-year appointment, subsequently tenured.

2020-2023 Tutor (Collaborating Teaching Staff), *School of Humanities, Hellenic Open University*

2012-2013; 2015-2016 Postdoctoral Researcher, *Department of French and European Studies, University of Cyprus*

2008-2012 Teaching Associate, *Department of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki*

1996-present Translator and Interpreter

- Translation, interpreting and revision as a freelance professional; translation office (1996-2001).

EDUCATION

2012 PhD, *Interdepartmental Postgraduate Programme in Translation and Interpreting, Aristotle University of Thessaloniki*

- Grade: Excellent (“Άριστα”, highest). Thesis: “A corpus-based study of the specialised language of the Stock Exchange for the purposes of machine translation”.

2005 MA in Language and Communication Sciences in the New Economic Environment, *Aristotle University of Thessaloniki*

- Specialisation: technological applications in language and communication sciences. Dissertation: “An automatic text-analysis system for Modern Greek: methods of morphological description and electronic encoding of Stock Exchange terms”.

2003 European MBA in Finance, *Groupe ESCM School of Business and Management, Poitiers campus*

- Graduated top of the cohort. Dissertation: “Mergers and Acquisitions in the Greek Banking Sector”.

1994 Degree in Philology (ptychío, four-year programme), Classics track, *Aristotle University of Thessaloniki*

AWARDS AND SCHOLARSHIPS

- **2010-2012** · “Heracleitus II” doctoral scholarship of €30,000, Operational Programme “Education and Lifelong Learning” (NSRF 2007-2013), awarded after the thesis proposal was assessed as excellent.

- **2002-2003** · “Student of the Year 2002-2003” award, ESCEM, for the highest academic performance in the MBA in Finance cohort.

TEACHING AND SUPERVISION

- National and Kapodistrian University of Athens (since 2016): undergraduate, “Translation: Theory and Practice” (641075), “Translation Tools” (641060), “Audiovisual Translation”, “Discourse Analysis and Production in Greek” (641094); postgraduate programme “Franco-Hellenic Studies in Literature, Civilisation and Translation”: “Digital Humanities”, “Research Methodology” and “Translation and New Technologies”.
- Centre of Continuing Education and Lifelong Learning (CCE/KEDIVIM), National and Kapodistrian University of Athens (2021-2026, project 15256): Academic and Scientific Coordinator of the distance-learning programmes “Translation Technology”, “Audiovisual Translation I: Subtitling”, “Localisation and Translation”, “Training in Trados Studio 2026” and “Audiovisual Translation II: Accessibility”, among others.
- CIVIS, Universidad Autónoma de Madrid (2022-2026): teaching in the blended intensive programmes “Argumentation, Communication, Digital Tools and Knowledge Transfer” (2022), “Languages, Communication and Knowledge Transfer” (2024) and “Basis and Methods of Localisation: Translation of Computer Products and Video Games” (2024).
- Hellenic Open University (2020-2023): postgraduate modules “ΕΚΠ64 Introduction to Adult Education” and “ΕΤΑ50 Open and Distance Education: Theory, Institutions and Functions”.
- Aristotle University of Thessaloniki (2008-2012): machine translation, translation tools I and II, terminology research and documentation, management of terminological resources, computational linguistics applied to terminology and translation, discourse analysis and production in Greek.
- University of Cyprus: teaching in 2016 and Erasmus+ mobilities in February 2019 and February 2020 (translation technology, translation practice, research methodology and corpora).
- Supervision of ten master’s dissertations (2019-2025); member of doctoral advisory committees and examination panels on corpora, terminology, artificial intelligence and subtitling.

RESEARCH, TRAINING AND COOPERATION PROJECTS

2025-2026 CIVIS micro-credential “Transversal Competences for PhD Candidates and Early-Stage Researchers”

- Contribution to the module “Scientific Communication and Linguistic Corpora”, with Universidad Autónoma de Madrid, the University of Bucharest, the University of Sfax and Université Cheikh Anta Diop de Dakar.

2025-2026 CIVIS MOOC “Apprentissage de l’expression écrite en français”

- Collaboration with Universidad Autónoma de Madrid, Université libre de Bruxelles and the University of Bucharest.

2025 Multilingual Student Translation (MUST) corpus

- Contribution to the Greek-French component of this learner translation corpus, coordinated by Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer (Université catholique de Louvain).

2024-2026 Alliance Internationale des Universités Méditerranéennes Francophones (AIME)

- Participation in the “Digital Humanities” strand; the University of Athens is a founding member of the alliance.

2024-2025 Aspects of Translated Discourse, French-Greek I-II, National and Kapodistrian University of Athens

- Collective project (M. Papadima, M. Pantazara, E. Tziafa, M. Bairaktari, D. Kondylaki) on literary, theatrical, scientific and specialised translation, corpora, audiovisual translation and artificial intelligence.

2012-2013; 2015-2016; since 2021 SOURCe project, University of Cyprus

- Start-up funding and subsequently the University of Cyprus postdoctoral researchers programme (coordination: F. Kakoyianni-Doa); research collaboration continuing since 2021.

DIGITAL RESOURCES AND TOOLS

- **secorpus** (secorpus.gr, 2026): a corpus of EU stock exchange legislation, in Greek with a parallel French component (819 documents, 294,750 segments, 6.65 million Greek words, 2001-2021), compiled from DGT-TM and EUR-Lex and delimited by eight EuroVoc descriptors. Standalone in-browser interface: KWIC concordancer, collocations (MI, logDice), diachronic distribution, frequency lists, local subcorpora, trilingual user interface. Corpus design, compilation and tool development. Licence CC BY-NC-ND 4.0.
- **Concordia, Alinia, Selexicon** (elenitziafa.com): standalone tools for concordance searching in corpora, for the alignment of Greek and French texts, and for consulting a trilingual (Greek, English, French) lexicon of stock-exchange terminology with corpus-attested examples.

- **SOURCE** (sourcecorpus.eu): French-Greek parallel corpus and associated tools: search engine, text alignment, library of public-domain texts, exercise generator, synonym extraction.

ACADEMIC SERVICE AND SCHOLARLY ACTIVITY

- Since July 2026: member of the Board of the Centre of Continuing Education and Lifelong Learning (CCE/KEDIVIM), National and Kapodistrian University of Athens.
- 2026-2028: Vice-President of the Hellenic Society for Translation Studies; Secretary of the Board, 2022-2024.
- Alternate member of the Board of the Hellenic Society for Terminology (ELETO).
- 2019-2022: Director of the Multimedia Laboratory of Discourse and Text Processing, University of Athens.
- Scientific and/or organising committees: New Trends in Translation and Technology (2022, 2026); “Hellenic Language and Terminology” conferences, ELETO, four consecutive editions from the 12th to the 15th (2019-2025); Multilingual Digital Terminology Today (2025); 17th International Conference on Applied Linguistics, ICAL17 (2024); 2nd Colloquium “Approches linguistiques comparatives grec moderne-français”, INALCO (2024); 8th Meeting of Greek-speaking Translation Scholars (2024).
- Peer review for the volume *Variation in Legal Translation: National, International and EU Perspective* (eds. P. G. Krimpas and L. Sočanac), Palgrave Macmillan.
- Departmental committees: internal evaluation (OMEA), English-language study guide, work placements, website, CIVIS, Ciné-club, university bequests; academic staff selection committees (2024, 2025).

EDITED VOLUMES AND JOURNAL ISSUES

- **2025** • Co-editor of *Hellenic Language and Terminology: Proceedings of the 15th Conference* (6-8 November 2025), Athens, Hellenic Society for Terminology (ELETO), with K. Valeontis, F. Kazala, M. Panagiotou, G. Tsiamas and E. Fragou.
- **2019** • Co-editor, with M. Pantazara, of the special section “Dénomination et traduction”, *Atelier de traduction*, nos. 31-32. [Issue](#).

SELECTED PUBLICATIONS

- **2026** • Tziafa, E. & Pantazara, M., “Teaching Translation with AI Tools Using Short-Form Texts: Some Preliminary Methodological Issues”, in A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (eds.), *Recherches en sciences du langage / Research in Language Sciences*, pp. 125-150, Berlin, Peter Lang. [DOI](#). Volume co-funded by the European Union under the CIVIS alliance.
- **2025** • Tziafa, E., “Interaction between language, education and artificial intelligence: a case study of translator training in higher education” [in Greek], in I. Spantidakis, K. Dinas, V. Chatzinikita & E. Griva (eds.), *Language, Education and Artificial Intelligence*, pp. 77-96.
- **2025** • Pantazara, M. & Tziafa, E., “Towards a Greek terminology of prompting techniques for large language models” [in Greek], in *Hellenic Language and Terminology: Proceedings of the 15th Conference*, pp. 353-366, Athens, ELETO. [Full text](#).
- **2024** • Tziafa, E. & Voskaki, R., “Ce qu’on aime à aimer en six langues différentes”, in A. Gil Casadomet & M. Tordesillas (eds.), *Argumentation, communication, outils numériques et transfert de connaissances*, Granada, Comares. [Publisher](#).
- **2023** • Krimpas, P. G., Loupaki, E., Pantazara, M. & Tziafa, E., *Terminology Issues in Contemporary Translation Practice: Interdisciplinary Approaches* [in Greek], Kallipos+. Chapters written: chapter 6, “Corpora and terminology”; chapter 10, “Economic terminology and translation: case studies”. [Open access](#).
- **2023** • Tziafa, E., “Entre l’analyse du discours contrastive et les études interculturelles”, review of P. von Münchow, *L’analyse du discours contrastive: théorie, méthodologie, pratique* (Limoges, Lambert-Lucas, 2021), *Romanica Wratislaviensia*, 70, pp. 199-207. [DOI](#).
- **2022** • Pantazara, M., Tziafa, E. & Christopoulou, A., “En termes de travail: terminologie comparée grec-français à partir d’un corpus de l’administration publique”, *Studia Romanica Posnaniensia*, 49(4), pp. 103-124. [DOI](#).
- **2022** • Tziafa, E. & Kakoyianni-Doa, F., “Sincerity and politics: a contrastive study of appeals to sincerity in Greek and French political discourse corpora” [in Greek], in R. Delveroudi, S. Vassilaki & E. Vlachou (eds.), *Approches linguistiques comparatives grec moderne-français*, Athens University Press.
- **2020** • Kakoyianni-Doa, F. & Tziafa, E., “Overview of the SOURCE Project as an Open Educational Resource”, *Journal of Applied Linguistics*, 33, pp. 124-142. [DOI](#).

- **2019** · Tziafa, E., “The role and impact of volunteer translation in translators’ training”, *Revue internationale Méthodal*, 3, pp. 341-351. [Full text](#).
- **2018** · Pantazara, M. & Tziafa, E., “Les termes de la crise économique grecque dans les corpus”, *Meta*, 63(3), pp. 739-765, Presses de l’Université de Montréal (peer-reviewed). [DOI](#).
- **2018** · Tziafa, E., Pantazara, M., Tsaknaki, O. & Alexandri, K., “A Greek Translational Corpus: Discourse of Translation and on Translation”, in L. Bogucki, P. Pietrzak & M. Kornacki (eds.), *Understanding Translator Education*, pp. 139-153, Peter Lang. [DOI](#).
- **2016** · Tziafa, E., “Language resources to be used in teaching of LSP and specialised translation: Annual Reports in the banking sector as ad-hoc parallel and comparable corpora, in English, French and Greek”, *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 4(1), pp. 139-149. [DOI](#).

SELECTED CONFERENCE PAPERS

- **2025** · Voskaki, R., Pantazara, M. & Tziafa, E., “Francophonie, littérature numérique et compétences transversales dans la formation des professionnel·le·s des langues à l’Université d’Athènes”, AIME International Colloquium “Citoyenneté(s) méditerranéenne(s)”, Lyon, 1-3 December 2025.
- **2025** · Tziafa, E., “Large-scale language data and AI in translation and localisation: New skills, practical applications, and ethical challenges”, LDS Country Workshop in Cyprus, European Language Data Space (European Commission) and Department of French and European Studies, University of Cyprus, Aglantzia, 8 May 2025. [Programme](#).
- **2025** · Tziafa, E., “The Role of Specialized Corpora in the Era of Large Language Models”, Interlingual Communication in the European Space: Trends and Prospects, Tirana.
- **2025** · Tsaknaki, O. & Tziafa, E., “Utilisation des sous-titres pour le développement de la compétence phraséologique en classe de L2”, International Colloquium on Phraseological Units.
- **2024** · Tziafa, E., “Navigating the Interplay of Language, Education, and Artificial Intelligence: A Case Study in Translator Training in Tertiary Education”, International Conference “Language, Education and Artificial Intelligence”, University of Crete.

TRANSLATION AND EDITORIAL WORK

- Modiano, P. (2018). *Un pedigree*. Greek translation, Athens, Polis.
- Kelly, N. & Zetzsche, J. (2017). *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. Greek translation, Athens, Pedio.
- Assouline, P. (2017). *Golem*. Revision of the Greek translation by Mariza Decastro, Athens, Polis.

DIGITAL SKILLS

- CAT, TMS, terminology and localisation: Trados Studio, MultiTerm, Phrase, Déjà Vu, Wordfast, OmegaT, MateCat, Okapi Olifant, Smartcat, Lokalise, XTM, Crowdin, Passolo, Poedit. RWS Trados Studio 2024 certifications, levels 1 to 3, and post-editing (2019-2024).
- Audiovisual translation and accessibility: OONA, CaptionHub, Subtitle Edit, Aegisub, Subtitle Workshop, Amara, Whisper (ASR).
- Corpora and NLP: Sketch Engine, WordSmith Tools, AntConc, Voyant Tools, CQPweb, TXM, Unitex/GramLab; corpus compilation and cleaning, metadata, segmentation, annotation pipelines, term extraction; basic knowledge of spaCy, NLTK and Stanford CoreNLP.
- Digitisation and visualisation: OCR (ABBYY FineReader, Tesseract, Google Vision); data visualisation (Gephi, TreeCloud).
- Artificial intelligence applied to translation: evaluation of large language models, retrieval-augmented generation (RAG) over specialised corpora, machine translation, post-editing, speech technologies (ASR, TTS).
- Programming and web: Python, Perl, HTML/CSS, WordPress, Webflow, Joomla.
- Digital teaching tools: Moodle, Webex, Teams, H5P, Articulate, Genially, Canva.

LANGUAGES

Working languages: Greek (native), French, English. Italian: B2.